

Inglés Idioma y Traducción C1

(Licenciatura: Inglés C3)

GUÍA DOCENTE





1. Datos de la asignatura

Nombre de la asignatura	Inglés Idioma y Traducción C1
Código	22118 (101409)
Créditos ECTS	9 créditos
Curso y período en el que se imparte	Primer semestre de segundo curso
Horario	www.uab.cat/traduccioninterpretacio
Lugar donde se imparte	Facultad de Traducción e Interpretación
Lenguas	Inglés
<u>Profesor/a de contacto</u>	
Nombre profesor/a	Pilar Orero
Departamento	Traducción
Universidad/Institución	UAB
Despacho	K2012
Teléfono (*)	1646
e-mail	Pilar.orero@uab.cat
Horario de atención	Lunes a miércoles de 9 a 11

2. Equipo docente

Por determinar

Nombre profesor/a	
Departamento	
Universidad/Institución	
Despacho	
Teléfono (*)	
e-mail	
Horario de tutorías	

(Añadid tantos campos como sean necesarios)
(*) campos optativos



3.- Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura, el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)

4.- Contextualización y objetivos formativos de la asignatura

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas que necesita el estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Se dedicarán todos los créditos al aprendizaje del idioma.

Al acabar la asignatura, el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)



5.- Competencias y resultados de aprendizaje de la asignatura

CE5: Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE5.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.

CE5.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.

CE5.3. Comprender el sentido y la intención comunicativa de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.

CE6: Producir textos escritos en idioma extranjero para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE6.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.

CE6.2. Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos

CE6.3. Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.

CE7: Comprender textos orales en idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados del aprendizaje:

CE7.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.

CE7.2. . Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

CE7.3. Comprender el sentido de textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

CE8: Producir textos orales en idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados del aprendizaje:

CE8.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.

CE8.2. Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas cotidianos adecuados al contexto.

CE8.3. Producir textos orales sobre temas cotidianos adecuados al contexto.

6.- Contenidos de la asignatura

1. Contenidos comunicativos



- **Gramática:** present perfect, present perfect passive, conditionals (first conditional, second conditional), time clauses, modal verbs (probability), present perfect continuous, indirect questions, question formation, question tags, reported speech, gerund/to+infinitive.
- **Léxico:** phrasal verbs, nombres compuestos, idioms.
- **Expresión oral:** hacer sugerencias, hablar por teléfono, expresar acuerdo y desacuerdo, expresar cantidad, pedir disculpas, expresiones coloquiales.
- **Expresión escrita:** CV y cartas, narraciones, descripciones, conectores, corrección de errores.

Aspectos culturales: el mundo del trabajo, la educación, la vida asociativa, la inmigración.

7.- Metodología docente y actividades formativas

El curso se centrará especialmente en

- 1. la comprensión de textos escritos y de documentos orales y audiovisuales**
- 2. la práctica de las técnicas de expresión oral y escrita**

Se propondrá al estudiante una serie de actividades y de tareas:

- trabajos individuales (ejercicios gramaticales, producciones escritas: relatos, redacción de tipo argumentativo)
- trabajos en grupo (simulaciones, actividades de comprensión, de escritura, exposiciones orales, etc...)
- intercambios en la clase (debates, presentación de textos, representación de diálogos, etc...).

Se evaluarán los siguientes aspectos:

- expresarse oralmente de forma fluida sobre un tema dado en el marco de una presentación oral, de un debate, un diálogo, donde se tendrá que defender un punto de vista
- redactar un texto coherente
- ser capaz de reflexionar sobre el propio aprendizaje y de recurrir a estrategias de aprendizaje
- ser capaz de poner en práctica los conocimientos adquiridos en clase: paso del conocimiento pasivo a el uso activo de estos conocimientos.

TIPO DE ACTIVIDAD	ACTIVIDAD	HORAS 225	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Dirigidas	Ejemplos	72 horas	Ejemplos



(31,6%)

Realización de actividades de comprensión lectora	Ejemplos 21 h	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Realización de actividades de producción escrita	10 horas	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Realización de actividades de comprensión oral	10 horas	CE7.1., CE7.2, CE7.3.
Realización de actividades de producción oral	10 horas	CE8.1, CE8.2., CE8.3.
Resolución de ejercicios	10 horas	CE5.1., CE6.1, CE7.1, CE8.1.
Teoría	11 horas	CE5.1., CE7.1

Supervisadas **Ejemplos** **29,25 horas (13,4%)** **Ejemplos**

Supervisión y revisión de ejercicios	14,25 horas	CE5.1., CE7.1.
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	15 horas	CE6.1, CE8.1.

Autónomas **Ejemplos** **112,5h (50%)** **Ejemplos**

Preparación de actividades de comprensión lectora	27,5 horas	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Preparación de actividades de producción escrita	22,5 horas	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Resolución de ejercicios de gramática y de vocabulario	22,5 horas	CE5.1., CE5.2., CE6.1., CE6.2.
Preparación de encargos individuales	20 horas	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Preparación de trabajos en grupo	10 horas	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1., CE6.2., CE6.3. CE8.1 CE8.2 CE8.3
Preparación de las actividades de evaluación	10 horas	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1., CE6.2., CE6.3. CE8.1 CE8.2 CE8.3



8.- Evaluación

Se harán entregas parciales que incluyen diferentes actividades de evaluación (de comprensión lectora, de producción escrita y oral, de conocimientos gramaticales, de vocabulario). Cada entrega parcial tiene un baremo para valorar los resultados del aprendizaje según las competencias específicas.

-Hacer las entregas parciales es obligatorio y el alumno se tiene que haber presentado como mínimo al 100% de las pruebas. En caso contrario, tendrá un no presentado. Si por cualquier razón (enfermedad de la profesora, huelga, festivo, actos oficiales de la facultad,...) las pruebas no se pueden realizar en la fecha prevista, se harán el día siguiente de clase. Si un alumno, por motivos de salud o de trabajo, no puede asistir a una prueba parcial, habrá de traer un justificante médico o de la empresa; solamente en estos casos, la profesora decidirá si el alumno puede realizar otro trabajo evaluable.

-También se valorará la exposición en clase sobre un tema sociocultural previamente fijado, así como la búsqueda para elaborarlo.

- También se valorará la participación oral en clase

-Durante el semestre se comentará con los alumnos la progresión de su proceso de aprendizaje.

- Durante las tutorías que se realizarán cada semana se comentará con cada alumno su nota final.

Los alumnos de licenciatura tendrán la posibilidad de recuperar la asignatura en una segunda convocatoria.

ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN	PESO (%)	HORAS		RESULTADOS DE APRENDIZAJE
		11,25	(5%)	
Actividades de evaluación de comprensión lectora	30 %	3,5 horas		CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Actividades de evaluación de producción escrita	15%	2,25 horas		CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Actividades de evaluación de comprensión oral	15%	1,5 horas		CE7.1., CE7.2, CE7.3.
Actividades de evaluación de producción oral	15%	2 horas		CE8.1, CE8.2., CE8.3.
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	15%	2 horas		CE5.1., CE7.1.
Trabajos	10%	*		CE5.1., CE5.2.,CE5.3., CE6.1., CE6.2.

* Horas ya contabilizadas en actividades autónomas y supervisadas



9- Bibliografía y enlaces web

1. Libro de clase por decidir

2. Relatos cortos de

Murray Bail	<i>The Silence</i>
Paul Bowles	<i>You have left your lotus pods on the bus</i>
John Cheever	<i>The Enormous Radio</i>
Roald Dhal	<i>Parson's Pleasure</i>
Graham Greene	<i>The Invisible Japanese Gentlemen</i>
Ernest Hemingway	<i>Cat in the rain</i>
Susan Hill	<i>The Badness Within Him</i>
James Joyce	<i>Counterparts</i>
Doris Lessing	<i>The Story of Two Dogs</i>
V.S. Naipaul	<i>Love, Love, Love, Alone</i>
Elizabeth Bowen	<i>The Demon Lover</i>
Joseph Conrad	<i>The Lagoon</i>
E.M. Forster	<i>The Story of the Siren</i>
Graham Greene	<i>The End of the Party</i>
D.H. Lawrence	<i>The Last Laugh</i>
Katherin Mansfield	<i>Feuille d'Album</i>
Somerset Maugham	<i>The Bum</i>
Saki	<i>Sredni Vashtar</i>
Evelyn Waugh	<i>Tactical Experience</i>
Virginia Woolf	<i>Kew Gardens</i>

Películas

The Lake House
Mrs Henderson
Bright Young Things
Everything is Illuminated
Syriana
Be With Me
Little Miss Sunshine
Millions
East is East
Scanner Darkly
Casino Royale
Enduring Love
Festival
The History Boys
Transamerica
This is England



Bride and Prejudice
Big Fish
Reign Over Me
Borat

Bibliografia para ejercicios de gramática

- *Collins Cobuild Dictionary of English*. London: Collins
- *Concise Oxford English Dictionary*. Oxford: O.U.P.
- Murphy, R. *English Grammar in Use*. Cambridge University Press.
- Thomson & Martinet. *A Practical English Grammar*. Oxford University Press.
- Swan, M. *Practical English Usage*. Oxford: O.U.P.



10.- Programación de la asignatura

GRUPO/S: _____

Cada profesor librará su programa al principio del curso

ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE

FECHA/S	ACTIVIDAD	LUGAR	MATERIAL	RESULTADOS DE APRENDIZAJE

ACTIVIDADES EVALUABLES

FECHA/S	ACTIVIDAD	LUGAR	MATERIAL	RESULTADOS DE APRENDIZAJE